

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЯ И СПЕЦИФИКА РАЗНОКОНТЕКСТНЫХ КУЛЬТУР

Под межкультурной бизнес-коммуникацией подразумевается процесс общения представителей деловых или профессиональных кругов, принадлежащих к разным национальным культурам.

Межкультурная бизнес-коммуникация охватывает вербальную и невербальную коммуникацию.

Под вербальной межкультурной коммуникацией понимается языковое общение представителей различных культур, выражающееся в обмене мыслями, информацией.

Более того, процесс межкультурной бизнес-коммуникации осложняется различным соотношением вербальных элементов в общении представителей различных культур. В данном случае возникает проблема корреляции высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культур. Так, в низкоконтекстуальных культурах недостаточно только выслушать словесное высказывание. Необходимо точно представлять ситуацию, адресата и адресанта. Только с учетом всех этих компонентов формируется точное значение и смысл высказывания. В высококонтекстуальных культурах для понимания достаточно одних словесных высказываний.

Осторожное отношение к словам в азиатских культурах проявляется в том, что представители этих культур стараются быть более сдержанными в своих отрицательных и неоднозначных высказываниях. Коммуникантов азиатских культур более интересует эмоциональная сторона взаимодействия в целом (манеры, этикет), чем значения слов и выражений. Уचितность, вежливость оказываются важнее правдивости. Сами структуры некоторых азиатских языков (японского, китайского, корейского) могут порождать двусмысленность: в японском языке, например, глаголы ставятся в конце предложения, поэтому понять сказанное можно, дослушав предложение до конца. Даже в бытовом общении (не только в бизнес-общении) японец может сказать «да», хотя это необязательно подразумевает согласие. Для японца практически невозможно сказать «нет» собеседнику. Сдержанность и двусмысленность – наиболее важные параметры деловой коммуникации в азиатских культурах. На официальных переговорах с китайской стороны партнер должен первым высказать свою точку зрения. Попытки получить информацию от китайских партнеров сначала оказываются, как правило, безрезультатными.

Представители деловых кругов западноевропейских стран и США формулируют мысли и идеи более прямо, ясно, точно, избегая молчания в ходе общения.

Для высококонтекстных культур характерен непрямой стиль вербальной коммуникации, позволяющий скрывать и камуфлировать истинные намерения, потребности говорящего. Традиции этих культур не допускают возможности открыто сказать «нет». Вместо этого японцы делают

вид, что не понимают или не слышат говорящего, переводят общение на другую тему, используют множество пустых фраз («может быть», «вероятно», «возможно»); корейцы используют уклончивые ответы («я согласен с Вами в принципе», «я сочувствую Вам»).

Для низкоконтекстных культур Западной Европы, США типичен прямой стиль вербальной коммуникации, имеющий целью выражение истинных намерений коммуниканта и исключающий условности и недосказанности. Для американских предпринимателей прямое откровенное общение – показатель честности и убежденности, а разговор намеками – нечестности и неуверенности. Американцы расценивают указания, преподнесенное в непрямой форме, как попытки манипулировать или чтобы в случае негативного результата снять с себя за это ответственность. Американский вербальный стиль коммуникации, например, несет в себе индивидуальное достоинство, ценность настойчивости и равенства в отношениях.

В целях проведения успешной межкультурной бизнес-коммуникации с представителями разноконтекстных культур необходимо принимать во внимание все вышеобозначенные компоненты.

Л.Ф. Кашевская,

И.Э. Федотова

*Белорусский государственный
экономический университет (г. Минск)*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Новые условия, цели и задачи диктуют новые подходы к преподаванию русского языка как иностранного и иную организацию процесса обучения. Один из таких подходов — культурологический подход, в том числе и при обучении языку специальности.

Язык науки — это самостоятельная функциональная разновидность общелитературного языка, на основе которой изучаются особенности терминологической лексики. Общеизвестно, что термин является информационным центром научного текста. Однако немаловажную роль в изучении научных текстов играет и историко-культурный компонент, так как знакомство с термином предполагает экскурс в историю. Иностранные студенты знакомятся с научными произведениями разных эпох, что не только приобщает к знанию истории развития науки, но и выявляет основные закономерности развития языка науки. Делая историческое отступление, мы тем самым учим правильному использованию терминологии — характерного текстообразующего компонента научного текста.

Особое место в работе над текстом по специальности отводится лингвокультуроведческим упражнениям. Это работа над определенным набором языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики — терминологической лексикой, безэквивалентными и фоновыми словами.

Лингвокультуроведческий аспект преподавания предполагает семантизацию не только лексических понятий, но и лексических фонов. Вок-

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

74
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>